MUESTRAS DE CULTURA HISPANICA: SEMINARIOS EN UNA UNIVERSIDAD BRASILEÑA

Lygia RODRIGUES VIANNA PERES
Universidad Federal Fluminense.
Brasil

1.—INTRODUCCION

Desde hace ocho años, en 1981, empezamos lo que llamamos MUESTRAS DE CULTURA HISPANICA. Profesora de español como lengua extranjera en el CELEMO (Centro de Lenguas Extranjeras Modernas) del Colegio Estadual Liceo Nilo Peçanha, Niterói, Río de Janeiro, Brasil, pronto observamos la necesidad de ofrecer elementos más concretos de la cultura hispánica para que el alumno, de ese modo, pudiera percibir y comprender mejor el contexto cultural del OTRO.

En 1984, llevamos para la Universidad Federal Fluminense — UFF — la MUESTRA, ya en su cuarto año de realización.

Allí, en un espacio de objetivos más específicos —la formación de profesores— tuvimos la oportunidad de ensanchar los seminarios, que, a su vez, siempre estuvieron abiertos a la comunidad.

La formación de profesores de español nos llevó a pensar la relación con la otra cultura, hispánica, la relación con el OTRO, y las MUESTRAS, programadas cada año, intentaron establecer los diversos grados entre el YO y el OTRO.

Además de lo que es ofrecido en las clases de español como lengua extranjera, venimos ofreciendo una programación de conferencias, películas españolas, conciertos de música española e hispanoamericana, exposición de Pinturas y, este año, Pinturas y Diseños.

ASELE. Actas I (1988). LYGIA RODRIGUES VIANNA PERES. Muestras de cultura hispánica: ...
Centro Virtual Cervantes

Presentamos ya:

9 Conferencias
8 Conciertos
8 Exposiciones MUESTRA DE CULTURA HISPANICA: Carteles, libros, discos, artesanía.
1 Exposición "EL HUMOR GRAFICO ESPAÑOL" (con el apoyo del ICI —Instituto de Cooperación Iberoamericana).
2 Exposiciones de Pinturas.
1 Exposición de Pinturas y Diseños. Tema: Cultura Hispánica.
23 Películas españolas.

2. LOS GRADOS DE RELACION CON EL OTRO

En algunos años de experiencia profesional dedicados a la enseñanza del español como lengua extranjera, hemos podido observar y comprobar grados de relación cultural con el OTRO, y éste, para nosotros, brasileños, está representado doblemente: el OTRO, la América hispanoablante; el OTRO, España.

En el proceso de relación con el OTRO es posible convencionar 4 (cuatro) grados:

Descubrir, conquistar, amar y conocer al OTRO (1).

2.1. DESCUBRIR

El estudiante que llega a la Universidad para la Licenciatura Portugués-Español, apenas presenta un nivel mínimo de comprensión de la lengua y algunas nociones elementales de formas gramaticales. Un grupo pequeño se "preparó" en seis meses para el examen de "vestibular" y otros habían estudiado durante tres años, dos clases semanales de 45 minutos, en el segundo grado. El nivel de los estudiantes es, por tanto, bastante diversificado.

De ese modo, podemos afirmar que el YO, estudiante, no descubrió, todavía, los "secretos" de la lengua extranjera a que se propone a estudiar. No conoce al OTRO y estudiar una lengua implica el conocimiento de otra cultura.

---

1. Seguimos a Tzvetan Todorova en su libro "A Conquista da América (A Questâo do outro).

ASELE. Actas I (1988). LYGIA RODRIGUES VIANNA PERES. Muestras de cultura hispánica: ...
Centro Virtual Cervantes

El YO puede descubrir al OTRO en sí mismo y percibir que EL no es homogéneo, ni tampoco, radicalmente distinto de todo lo que es uno mismo. El YO es un OTRO, como decía Rimbaud. Así, el YO debe concebir al OTRO como un grupo social concreto al cual no pertenecemos y que vemos del exterior. Esta sociedad está, podemos decir "próxima" o menos distante, si nos referimos a Hispanoamérica, y lejana, si la referencia es a España. Entre ellas y nosotros hay una aproximación en el plano moral, histórico y cultural por nuestras raíces hispánicas comunes.

El estudiante debe descubrir esta totalidad social del OTRO. Por ello, le deben ser presentados motivos para el descubrimiento.

Afirmamos arriba, que el estudiante llega a la Universidad con un conocimiento elemental del español. Y, parécenos que la razón fundamental debe ser, primeramente, estudiar la lengua, aproximando el YO del OTRO.

El brasileño tiene, en general, la idea que el español no es una lengua extranjera y, por tanto, no es necesario estudiarla para comprenderla. Todos piensan que, si no hablan español, lo entienden siempre. Para tal, basta diptongar las vocales, dar una entonación españolizada, y... ya están hablando castellano. La idea equivocada de la casi igualdad entre las dos lenguas permite verificar en las personas el desinterés por un estudio sistemático de la lengua. Repetimos: todos piensan que pueden hablar español.

Ello es el indicador de la gran opción por el español en los exámenes "vestibulares" de entrada a la Universidad al lado del francés:

Podemos presentar los siguientes datos, en 1987:

Francés — 450 Español — 12.000.

En la Universidad, el YO va a descubrir al OTRO a través de la lengua. concienciándose que no es tan fácil, como él y todos piensan a causa de la proximidad lingüística.

Así, podemos señalar, por ejemplo, algunas dificultades:

a) La adaptación del aparato fonador en la articulación de algunos fonemas. Por ejemplo: —r—, —t—, —d—. Pues, inicialmente, el estudiante pronuncia —x— y palataliza en palabras como: tío, día, como lo hace en portugués en palabras como: noite, leite.

b) En la morfología, encuentra dificultades como:

— palabras de género distinto del portugués: el árbol, la sangre, la miel, la nariz, la costumbre, el puente, etc.;

ASELE. Actas I (1988). LYGIA RODRIGUES VIANNA PERES. Muestras de cultura hispánica: ...

Centro Virtual Cervantes

— palabras de acentuación tónica distinta respecto al portugués: academia, cerebro, magia, nostalgia, etc.;

c) la colocación de los pronombres átonos, por ejemplo:
Callaos, no debéis interrumpirnos.
Vestíos, vamos a salir.
Pedídselos.

d) En la sintaxis, construcciones como:
Compré algunos libros y ayer me los trajeron.
Este traje me lo vendió muy barato.

Descubriendo las dificultades de la lengua, el YO tiene la comprobación personal: estudiar el español como lengua extranjera presenta dificultades específicas a causa de la proximidad lingüística. Entonces, porque YO digo:

Pienso mucho en ti.

YO no puedo decir:

Esto no depiende de mí.

El YO debe ser, por tanto, motivado a descubrir las semejanzas y diferencias y, desde el punto de vista lingüístico, la alteridad será revelada a través de la lengua y, la cultura del OTRO, poco a poco, será a su vez, asimilada. La alteridad debe ser percibida como cultura.

2.2. LA CONQUISTA

La percepción que el YO hace del OTRO se da en la conquista: el encuentro entre el YO y el OTRO a través de diferentes enunciados.

La lengua, por ejemplo, como enunciado/enunciación a conquistar, presenta la circunstancia de estar su práctica reducida a las clases semanales. Estas son seis del primero al cuarto semestre y cuatro del quinto al octavo. Es necesaria "la exposición auditiva a la lengua hablada para adecuar el oído al sistema de sonidos (aislados y/o en cadena) (2).

Esta exposición auditiva, además de lo que el profesor presenta en las clases, es ofrecida al estudiante en la MUESTRA con la presentación de películas españolas que nos son enviadas por la Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, desde hace tres años.

---

2. Esta afirmativa se encuentra en ANTENA 1, Curso de Español para extranjeros. Guía Didáctica. Aquilo Sánchez et alli.

ASELE. Actas I (1988). LYGIA RODRIGUES VIANNA PERES. Muestras de cultura hispánica: ...
Centro Virtual Cervantes

Los alumnos iniciantes, cuando ven la primera película declaran que no comprendieron absolutamente nada. Son estimulados a ver las demás, atentamente, y a traer para las clases todo lo que les *fue posible percibir*. Y, *al cabo de la semana, pueden ya presentar* expresiones más frecuentes, palabras y discutir sobre dichas películas.

Podemos afirmar, entonces, que empieza el encuentro con el OTRO, porque el YO es capaz de distinguir lo verdadero y lo falso: el español como lengua extranjera presenta dificultades para el YO, hablante del portugués; dificultades en la audición, por ejemplo, por tanto en la comprensión.

Además, podemos presentar signos para la conquista o asimilación de la cultura. Y, en el confronto de semejanzas y diferencias, elegimos algunos para investigación y discusión:

romance guitarra toros tapas

Brevemente, el YO es llevado a concluir: romance en portugués es novela en español. Y se abre un abanico de posibilidades significativas, cuando presentamos este signo de la cultura del OTRO: romancero, romances viejos, romances de América, romances de los innumerables escritores españoles. Romance, una marca de la literatura del OTRO. No nos olvidando de la lengua romance representativa de una sincronía del OTRO.

Para el YO, el signo guitarra conlleva otro motivo cultural: la guitarra eléctrica, la música americana.

Pero, si presentamos guitarra, signo del OTRO, llevamos al postulado de la diferencia: guitarra en el discurso del OTRO se abre para música, para las raíces musicales de España, para sus grandes compositores, desde Fernando Sor, Tárrega... Torroba, Joaquín Rodrigo y los grandes intérpretes: Narciso Yepes, Los Romeros, Paco de Lucía...

Guitarra nos trae el cante jondo, el tablao flamenco.

El postulado de la diferencia induce al interés por el OTRO. La igualdad establece el desinterés.

Si el OTRO, para el YO, es doble, el signo guitarra nos acuerda un signo más: el charango y la música de los latinoamericanos. Charango es Perú, es Bolivia, por ejemplo.

El signo Toro nos parece muy interesante para establecer la relación de diferencia entre las dos culturas. Los toros son para los españoles, como el carnaval para los brasileños.

ASELE. Actas I (1988). LYGIA RODRIGUES VIANNA PERES. Muestras de cultura hispánica: ...
Centro Virtual Cervantes

Tapas: la homología entre el YO y el OTRO en este signo produciría un lío muy grande, en caso de equivocación. Si decimos, por ejemplo.

Por su atrevimiento le dí unas bofetadas.

Bofetadas son, aproximadamente, tapas, en portugués.

La diferencia entre las dos lenguas motiva la investigación de tapas en español y el conocimiento de los varios significantes.

De ese modo, el YO al conquistar al OTRO, lo interpreta y lo transforma en objeto de su discurso. Percibe su identidad y es capaz de admitirlo como igual y diferente.

Hay que aclarar que, para el hablante del portugués, España y los españoles están muy lejos y ello acentúa la diferencia. Y ésta es disminuída en la producción del discurso, conquistando los signos, producto ideológico (3), referentes a una realidad social.

La producción del discurso significa el PODER que será alcanzado en la Universidad.

El YO debe hacerse buen hablante para ser buen profesor. Y el PODER exige el conocimiento de la lengua y de la cultura y lleva a la seducción. Seducir por la actualización del discurso: además del formal, también el coloquial, lleno de transbordamientos expresivos, eliminando, así, la diferencia. La adquisición del discurso garan-ta la conquista. El YO al ser capaz de producirlo y comprender los signos alcanza la superioridad, expresada por el PODER.

2.3. AMAR

Habiendo conquistado los signos, el YO comprende al OTRO, a través de la adquisición del discurso.

Los signos son, según Bajtine (4), la materialización de la comunicación social, que se realiza a través de la palabra. Ella es el modo de relación social el más puro y el más sensible.

En este grado, el YO es capaz de comprender al OTRO en sus diferencias, consciente de las semejanzas, principalmente lingüísticas, que no son ya motivadoras de indiferencia.

La palabra va a existir ahora y el YO es presentado al OTRO en un signo cargado de diferentes ideologías: el signo MUESTRA.

Al ser invitado a participar de esta MUESTRA, el YO descubrió y conquistó ya al OTRO. Está ahora lleno de motivos culturales para

---

3. Mikail Bajtín. Le Marxisme et la Philosophie du Langage, pág. 25.
4. Ibidem, pág. 29.

ASELE. Actas I (1988). LYGIA RODRIGUES VIANNA PERES. Muestras de cultura hispánica: ...
Centro Virtual Cervantes

verdaderamente amarlo, comprendiéndolo y aceptándolo no como el TU presente, más como el EL ausente.

La ausencia se hace presencia en la MUESTRA.

El YO presente en los conciertos, aceptando la propuesta que le es ofrecida, establece la relación entre el saber y el poder. Y, allí, el OTRO, como doble, le es presentado casi siempre. Veamos, por ejemplo, el programa de este año: músicas de Granados, Albéniz, Falla y Piazzola.

La organización de las conferencias presenta la misma preocupación:

— Procesos de Reflexión en la Literatura y Pintura Española del Siglo de Oro.
Conferenciante: Profesora Dra. Lilian Pestre de Almeida. UFF.

— La Nueva Narrativa Argentina.
Conferenciante: Cónsul Dra. May Lorenzo Alcalá, Directora del Instituto Cultural Brasil-Argentina, Río de Janeiro.

El signo MUESTRA es presentado con una función ideológica específica: La relación del YO con el OTRO.

Intentamos presentar una configuración cultural que pueda ayudar a comprender las diferencias. Ello se realiza en la MUESTRA, en una exposición de carteles variados de España e Hispanoamérica; de libros, discos y artesanía, donde el OTRO doble se materializa en diferentes signos. Allí el YO admira, conoce y percibe con satisfacción los valores del OTRO.

El discurso de los múltiples YO, allí presentes, se realiza en saber y poder.

El lenguaje sólo existe por el OTRO, no apenas porque siempre se habla a alguien, sino también en la medida en que permite evocar al tercero, ausente. La oportunidad de encuentro con el OTRO ausente también se realiza en la semana de películas españolas. Es cuando YO lo tiene en presencia/ausencia en las distintas formas de discurso que le es ofrecida. Aquí, la ideología del OTRO es percibida en signos diferentes, diversificados, y varios trozos de la realidad social son aprehendidos. El YO busca comprender al OTRO y, lo más importante, quiere comprenderlo.

Mas, para que esta comprensión se materialice una vez más, el YO se hace colectivo y artistas plásticos de la comunidad son invitados a traer, representada, su visión del OTRO.

ASELE. Actas I (1988). LYGIA RODRIGUES VIANNA PERES. Muestras de cultura hispánica: ...
Centro Virtual Cervantes

Realizamos, entonces, la Exposición de Pinturas, un signo más en la MUESTRA, cuando, entonces, la Universidad se abre para la comunidad y, el grande YO colectivo alcanza la igualdad cultura! como comprensión del OTRO.

2.4. CONOCER

Todo lo presentado hasta ahora lleva al conocimiento del OTRO. Ello se obtiene en la aproximación de sus valores en un plano epistemológico. En cada signo propuesto, hay una búsqueda de significados.

Veamos los cuadros presentados en la Exposición de Pinturas y Diseños de la VIII MUESTRA DE CULTURA HISPANICA/88:

— El Gran América, de Aldo de Paula Fonseca
— Paisaje para soñar: Homenaje a Picasso, de Bernardii
— El Espejo Unamuniano I,II, II, de Glaucia Reyes
— Plaza de las Cortes (Madrid), de Henrique Bonifacio
— Relectura: Miró en tres tiempos, de María Marli
— Atelier Picasso, de Milton Eulalio
— Nuevo Mundo halló Colón, de Mauricio Alvarez
— Tributo a Lorca, de Neide Noronha
— Sevillanas, de Rita de Cassia Figueroa
— Por España, de Rita Monnerat
— Bodas de Sangre, de Vilmar Madruga
— Catedral de Sevilla, diseño de Bruno Pedrosa

3. CONCLUSION

Descubrir, conquistar, amar y conocer son los signos que convencionamos para establecer la relación del YO, estudiante de español como lengua extranjera, con el OTRO, el hispanoablante, representado doblemente: América y España. Descubrir que las semejanzas, a causa de la proximidad lingüística, no deben ser motivo para el desinterés por el OTRO, comprendiendo las raíces hispánicas comunes. Conquistar al OTRO por el entendimiento de sus valores, expresados en diferentes y diversificados signos de su cultura. El proceso lleva, consecuentemente, a amar al OTRO en sus semejanzas y diferencias. Luego, a conocer, adquiriendo el YO el poder del discurso del OTRO.

ASELE. Actas I (1988). LYGIA RODRIGUES VIANNA PERES. Muestras de cultura hispánica: ...
Centro Virtual Cervantes

Estos signos convencionados están implícitos en el gran signo MUESTRA, en un proceso de relación que se materializa en la presentación de películas, conferencias, conciertos, exposiciones.

En la organización, nos preocupamos en presentar un programa diversificado para que el estudiante conozca lo de hoy y lo de ayer.

Así, las películas enseñaron el cine español actual con "Las bicicletas son para el verano", por ejemplo, y el cine de la década de los cincuenta con "Calle Mayor", por ejemplo.

Los conciertos incluyen la música medieval, la renacentista, la zarzuela y canciones latinoamericanas, como también la danza. Todo programado criteriosamente cada año.

Las conferencias presentan tema de España y de América, como vimos.

En lo que se refiere a las exposiciones, en 1987, con el apoyo del ICI (Instituto de Cooperación Iberoamericana), tuvimos en la Universidad "El Humor Gráfico Español" y la presencia de Sr. Chumy Chumez.

En la Exposición de Pinturas, desde hace tres años, con el apoyo de Iberia, Líneas Aéreas de España, sorteamos entre los artistas participantes un viaje Río-Madrid-Río.

El YO se hace colectivo, participa y actúa.

Varios sectores de la Universidad son llamados a colaborar.

Las MUESTRAS DE CULTURA HISPANICA son el encuentro del YO con el OTRO y el estrechamiento entre todos nosotros: América y España.

BIBLIOGRAFIA

BAJTIN, Mikail. Le Marxisme et la Philosophie du Langage. Paris. Les Editions de Minuit. 1971.

SANCHEZ, Aquilino (et alii) ANTENA 1. Curso de Español para Extranjeros. Guía Didáctica. 1986.

TODOROV, Tzvetan. A Conquista da América (A questâao do outro). Sao Paulo. Martins Fontes. 1983.

ASELE. Actas I (1988). LYGIA RODRIGUES VIANNA PERES. Muestras de cultura hispánica: ...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes